

LES ECRITS UNIVERSITAIRES

Un français spécifique pour les apprenants étrangers

Cristelle Cavalla

**Apprendre une langue de spécialité :
Enjeux culturels et linguistiques**

14-15 Septembre 2006

École Polytechnique

Hypothèses

- Au-delà de la terminologie scientifique,
il existe une phraséologie transdisciplinaire universitaire
 - *Émettre une hypothèse* (et pas « dire une hypothèse »)
 - *Avancer une thèse* (et pas « apporter une thèse »)
- Ces constructions permettent **au scripteur de structurer davantage ses écrits** en fonction des attentes linguistiques de la communauté universitaire

Présentation

1- Spécificités

1. Une des spécificités lexicales des écrits universitaires

2- Formes linguistiques spécifiques

- a. Phénomènes
- b. Aide pour l'écrit

2. Description de formes linguistiques spécifiques aux écrits universitaires

- Pour comprendre les phénomènes
- Pour une aide à l'écriture universitaire auprès des étudiants étrangers

3- Activités

3. Présentation d'une expérimentation didactique en ligne

Spécificités lexicales et syntaxiques

1- Spécificités

1. La terminologie du domaine

2- Formes linguistiques spécifiques

2. Le lexique transdisciplinaire

a. Phénomènes b. Aide pour l'écrit

A. L'argumentation, la problématisation, la vérification...

- les connecteurs, les verbes... (Coxhead)

B. Les collocations dans ce lexique transdisciplinaire

3- Activités

Les collocations

Associations lexicales et constructions syntaxiques spécifiques

→ dans les écrits universitaires

✓ **Collocations générales** (fréquentes dans les articles) : *remettre en question, prendre en compte, passer en revue...*

✓ **Collocations spécifiques** : *émettre une hypothèse, avancer un postulat, réfuter une thèse*

1- Spécificités

2- Formes linguistiques spécifiques

a. Phénomènes
b. Aide pour l'écrit

3- Activités

Un corpus d'articles scientifiques

→ Extraire les collocations et récurrentes

- Disciplines : *Biologie, Économie, Linguistique, Médecine, Traitement Automatique du Langage.*
- Environ *2 millions de mots*
- Projet KIAP (Kin, 2005) + Projet Émergence (Kraif & Tutin, 2006)

1- Spécificités

2- Formes
linguistiques
spécifiques

a. Phénomènes

b. Aide pour l'écrit

3- Activités

Kin T. (ss.dir.), 2005, *Akademisk prosa*, Bergen: Skrifter fra KIAP Romansk institutt, Universitetet i Bergen.

Kraif O. et Tutin A., 2006, « Looking for Semi-Frozen Expressions using an Aligned Corpus: an Application for Academic Writing for EFL Learners », Colloque International TALC, Paris, 1-4 juillet.

Critères de choix

1- Spécificités

- Choix des collocations spécifiques :
 - Associations lexicales et constructions syntaxiques :
 - la spécificité transdisciplinaire
 - la fréquence d'apparition

2- Formes linguistiques spécifiques

- a. Phénomènes
- b. Aide pour l'écrit

- Parmi les constructions syntaxiques :

Verbe + dét. + Nom

3- Activités

Exemples extraits du concordancier du corpus :

intense. Les deux méthodes s'accordent à rejeter l'hypothèse alternative
nécessaire, dans une première étape, de valider l'hypothèse, c'est-à-dire
le processus elliptique originel, on peut émettre l'hypothèse que le trait [+

Exemple : V + dét. + Hypothèse

1- Spécificités

Profils sémantiques des collocations étudiées en fonction de leur place dans les articles

	Elaboration	Vérification	Emission	Argumentation
<i>hypothèse</i>	Faible	Fort	_	Faible

2- Formes linguistiques spécifiques

- a. Phénomènes
- b. Aide pour l'écrit

Hypothèse : /vraie ou fausse/ → à vérifier

Verbes les plus fréquents : avancer, émettre, formuler, poser, proposer, présenter, introduire, énoncer

3- Activités

Quelques caractéristiques des collocations dans les articles

1- Spécificités

✓ Collocations transdisciplinaires

2- Formes

linguistiques
spécifiques

a. Phénomènes

b. Aide pour l'écrit

✓ Constructions syntaxiques spécifiques : V+dét.+N

✓ Associations lexicales spécifiques :

→ émettre/faire/proposer une hypothèse

✓ Place des collocations dans les écrits :

→ dans la problématique, la méthode, l'évaluation...

→ participent à la cohérence de l'article

3- Activités

Quelques exemples dans des écrits d'étudiants de Master

1- Spécificités

- Dans cette phrase, il y a addition d'un élément...
 - Ajout d'un élément

2- Formes linguistiques spécifiques

a. Phénomènes

b. Aide pour l'écrit

- Il peut y avoir un intérêt à continuer à
investiguer cette *piste de recherche*
 - Poursuivre les investigations/poursuivre dans le sens de

- L'auteur continue son idée...
 - Poursuit son idée

3- Activités

- C'est un problème qui concerne aussi les petits natifs...
 - Les jeunes locuteurs

Grandes lignes linguistiques pour l'enseignement

Les collocations sont à traiter :

– Plan lexico-sémantique

- Association V+dét.+N
- Le choix du bon V et du bon N au bon endroit

– Plan pragmatico-discursif

- Place discursive spécifique

1- Spécificités

2- Formes
linguistiques
spécifiques

a. Phénomènes
b. Aide pour
l'écrit

3- Activités

Grandes lignes didactiques et méthodologiques

1- Spécificités

- Lexique toujours en contexte (corpus d'articles)

2- Formes linguistiques spécifiques

- a. Phénomènes
- b. Aide pour l'écrit

- Compréhension écrite vers Production écrite

- Importance
 - du repérage
 - de la mémorisation
 - de la réutilisation

3- Activités

Le support / Les tests

1- Spécificités

2- Formes
linguistiques
spécifiques

a. Phénomènes
b. Aide pour l'écrit

3- Activités

- Outil : TICE
 - A. Tutin + 2 étudiantes d'IFML
 - Logiciels : Hot Potatoes + Weblingua¹
 - Cadre pédagogique : auto-formation
- Auprès d'enseignants étrangers de FLE/FOS : réactions positives
 - apprentissage d'une phraséologie jusqu'alors inconnue
 - démarche pédagogique favorisant la mémorisation



Lisez les expressions dans la liste et en vous aidant du texte déterminez lesquelles expriment une opinion, un point de vue de l'auteur ou des enseignants sur l'enseignement de la langue. Ensuite, placez-les dans la zone blanche.

Pour Francis Grossmann, professeur à l'université de Grenoble 3, l'idée d'intégrer, dans le cadre de la maîtrise de la langue, une « observation réfléchie de la langue » est une innovation positive. C'est une nouvelle façon de (repenser les problèmes) d'ordre linguistique, en réunifiant le champ de la langue et en donnant du sens à l'enseignement grammatical. Mais, pour les enseignants, la question est : observer quoi et comment ? Francis Grossmann propose plusieurs pistes possibles.

A quoi sert la grammaire ? L'histoire nous enseigne que le mot "grammaire" est une étiquette très large, qui concerne toutes les connaissances portant sur la langue, tout ce qui permet de réfléchir sur sa langue, tous les outils conceptuels que l'on peut se donner pour appréhender sa langue.

(Accepter cette conception large), c'est abandonner l'image d'une grammaire scolaire uniquement « prescriptive » du français (la

repenser les problèmes

accepter cette conception large

cette vision instrumentale qu'il ne s'agit pas de rejeter

écrire nécessite d'avoir conceptualisé un peu mieux sa langue

si on ne la réduit pas à un pur ensemble d'automatismes

réfléchir sur sa propre langue

comprendre comment fonctionne la langue

prendre du recul par rapport à sa langue



Complétez votre formation
en vous autoévaluant



Les limites de l'exercice

1- Spécificités

- Quel texte choisir pour des étudiants de toutes disciplines confondues ?

2- Formes linguistiques spécifiques

- a. Phénomènes
- b. Aide pour l'écrit

- Besoin d'explicitations des phénomènes linguistiques
- Besoin de plusieurs exemples pour une même collocation

3- Activités

→ intérêt d'un grand corpus

Les limites de l'outil

1- Spécificités

- Pas de production écrite individuelle pour évaluation

2- Formes linguistiques spécifiques

- a. Phénomènes
- b. Aide pour l'écrit

- Besoin d'évaluation écrite finale hors ligne

3- Activités

- Besoin d'un enseignant, l'auto-formation reste difficile

Perspectives pour les collocations

1- Spécificités

- Constitution d'un grand corpus d'écrits universitaires (5 disciplines)

2- Formes linguistiques spécifiques

- a. Phénomènes
- b. Aide pour l'écrit

- Décrire les collocations transdisciplinaires
- Élaborer des séquences didactiques en ligne

3- Activités

- Faire travailler ces notions aux étudiants étrangers désireux de le faire – quelle que soit leur discipline universitaire

Perspectives pour les écrits universitaires

Projet Plan Pluri-Formations en FOS

1- Spécificités

1. Aspects linguistiques

- Constitution d'un grand corpus d'écrits universitaires (5 disciplines) et d'écrits professionnels (4 métiers)
- Description du lexique spécifique mais non terminologique
- Description morphosyntaxique de la phraséologie
- Description des aspects énonciatifs
- Description de la forme phonologique et des usages oraux de ces éléments particuliers

2- Formes linguistiques spécifiques

- a. Phénomènes
- b. Aide pour l'écrit

2. Aspects didactiques

- Écrits universitaires : élaborer des séquences didactiques en ligne
- Écrits professionnels : élaborer un référentiel en FOS, élaborer des séquences didactiques en ligne

3- Activités

► Cristelle Cavalla

pour

L'École
Polytechnique
*Apprendre une langue
de spécialité : Enjeux
culturels et
linguistiques*
14-15 Septembre
2006

LES ECRITS UNIVERSITAIRES

Un français spécifique pour les apprenants étrangers

Merci